

口译知识讲座：美国文化习俗杂谈之头衔与称呼口译笔译

PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/635/2021\\_2022\\_\\_E5\\_8F\\_A3\\_E8\\_AF\\_91\\_E7\\_9F\\_A5\\_E8\\_c95\\_635442.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/635/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E7_9F_A5_E8_c95_635442.htm)

头衔与称呼 由于美国人强调平等，他们的社会等级观念相对而言比较淡薄，所以他们没有家庭世袭的头衔。相反，美国人喜欢用职业的名衔作为称呼，因为它靠自己“挣得”的，而不是世袭相传的。譬如，法官、军官、政府官员、教授和宗教领袖等。试举例如下：哈利法官（Judge Harley）、史密斯参议员（Senator Smith）、克拉克将军（General Clark）、布朗医生（Dr. Brown）、格林教授（Professor Green）、怀特神父（Father White）、科恩老师（Rabbi Cohen，对犹太人的尊敬用语）、格雷主教（Bishop Gray）等。从事其他行业的人，美国人以“先生”、“小姐”、“太太”相称。美国人首次见面，若不晓得对方的头衔，但又要表示对他尊敬，他们常用“先生”（sir）或者“夫人”（madam）称呼。被你这样称呼的人将立刻明白，你不清楚该如何称呼他，于是，他会把合适的称呼告诉你。一般而言，除非一个人从事于某种专业性工作，如医生、教授等，美国人不常用正式名衔。这是因为美国人强调友好、不拘礼节的关系，而不重视名衔地位。美国人认为，即使直接称呼一个人的名字，人们同样可以对他表示尊敬。事实上，大多数美国人不愿意自己因年龄或社会地位的关系考试&大而要他人特别尊敬他。这样会叫他们觉得不自在，觉得互相的距离过于分开拉大。许多美国人甚至觉得“先生”、“太太”、“小姐”的称呼也太一本正经，所以，他们倾向于直呼名字。譬如，“别叫我史密斯太太，

叫我萨莉好了”。美国人认为，直呼其名，往往更容易表示友善和喜爱。当然，作介绍时，人们须连名带姓，如“玛丽史密斯，这位是约翰琼斯。”刚开头时，被介绍认识的人可能仍用对方的姓作称呼，如“史密斯小姐”，“琼斯先生”等。但没过多久，待对方开始熟悉、谈得投机之后，其中一人会问对方，“你介意我用你的名称呼你吗？”一般情况下，没人会介意。于是，双方便直呼名字，继续他们的交谈。因此，美国人聚在一起聊天时，很少使用头衔或者“先生”之类的词。做题目赢E币，每日一练日积月累，点击进入做题专区 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)